



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación de Tradución idioma 2, I inglés-español e Tradución idioma 2, II inglés-español e concíbese como un espazo didáctico no que afondar no traballo de tradución inglés-español.			

O alumnado porá tamén en práctica a competencia para detectar e resolver problemas de tradución, deseñar estratexias para o transvasamento de textos cun certo grao de complexidade de diferentes variedades de uso, realizar de forma apropiada o proceso de tradución nesta combinación lingüística e defender o seu traballo. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se tratarán nas materias de tradución especializada do 4º curso do grao.

Dáse por suposto que o alumnado posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D14	Motivación pola calidade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Ser quen de analizar un texto orixinal e identificar as dificultades de tradución que comporta para unha determinada encomenda de tradución.	A1 A3 A5	C17 C18 C22 C27	D4 D7 D22
Ser quen de resolver e os problemas de tradución e xustificar as decisións tomadas para os resolver en función do encargo de tradución.	A1 A2 A5	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D14 D22
Coñecer e manexar os recursos de documentación pertinentes para a resolución dos problemas de tradución das encargas e tarefas da materia.	A1 A3 A5	C4 C8	D7
Ser quen de avaliar, revisar e corrixir traducións propias e alleas.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D7 D14
Coñecer os procesos e formas de traballo da tradución profesional.	A2 A5	C18 C22	D7 D14

Contidos

Tema	
1. Recursos para a tradución inglés-castelán	1. Recursos de consulta e fontes de documentación. 2. Aplicacións, córpora, programas de apoio, ferramentas informáticas e recursos humanos.
2. Tradución de textos	1. Realización individual e colectiva de traballos de tradución reais ou textos susceptibles de seren traducidos no ámbito profesional. 2. Problemas e estratexias de tradución derivadas da natureza do texto e do encargo específico de tradución. 3. Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de tradución. 4. Desenvolvemento da pericia. 5. Deontoloxía e ética profesional (linguaxe inclusiva, negociación do encargo).
3. Introducción á tradución profesional	1. Recreación do proceso de aceptación, xestión e realización dunha tradución no ámbito profesional (relación coa clientela, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...).
	2. A revisión e corrección de textos. Os símbolos de corrección, o alcance da revisión, tipos de revisión, o formato da revisión, a corrección lingüística e a revisión tradutora.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Aprendizaxe colaborativa	10	14	24
Seminario	5	2	7
Resolución de problemas	9	20	29
Presentación	18	40	58
Obradoiro	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Aprendizaxe colaborativa	Encomendas de tradución e revisión en equipo.
Seminario	Presentación de recursos de consulta para a tradución e debate sobre a súa pertinencia e validez para a toma de decisións de tradución.
Resolución de problemas	Resolución de problemas de tradución e xustificación das decisións ao respecto.

Presentación	Realización e defensa dunha tradución, con especial atención á identificación das dificultades e á xustificación das decisións tomadas.
Obradoiro	Realización e posta en común de distintos exercicios de tradución, corrección, revisión e xestión do proceso de tradución.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	A docente acompañará o estudantado na identificación das necesidades individuais de mellora para a adquisición da competencia tradutora.
Aprendizaxe colaborativa	Durante a clase, a docente acompañará o estudantado na resolución colectiva dos problemas de tradución.
Presentación	Valoración e debate sobre a tradución presentada na clase e avaliación da defensa segundo os criterios especificados na matriz correspondente.
Obradoiro	A docente acompañará o traballo de posta en común e resolución de problemas de tradución durante a execución das distintas tarefas propostas na clase e estará a disposición do alumnado para unha valoración individual polo miúdo nas titorías.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A revisión das probas de tradución e revisión poderá realizarse na clase ou en horas de titoría.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas	Realización dunha proba de revisión, corrección e outros aspectos relacionados coa tradución profesional.	20	A1 A2 A3 A5	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D14 D22
Presentación	Realización, presentación e defensa dunha tradución. A avaliación realizarase segundo os criterios especificados na matriz correspondente.	40	A2 A3 A4 A5	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D14 D22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización dunha proba de tradución presencial.	40	A1 A2 A3 A5	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D14 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación: continua e única. Estes son incompatibles e hai que optar por un ou outro nas primeiras sesións. Para acollerse á avaliación continua é preciso participar nas actividades da materia e realizar as probas e encargos correspondentes. As metodoloxías descritas na sección "Avaliación" desta guía docente fan referencia á avaliación continua. A **avaliación continua** engloba a avaliación formativa na clase (proba diagnóstica, debate sobre solucións, erros e estratexias de tradución, corrección de textos...) e a avaliación sumativa [isto é, a puntuación para a obtención da cualificación final] das seguintes probas ou encomendas:

- 1) Realización e defensa dunha tradución (40%).
- 2) Proba presencial de tradución (40%).
- 3) Proba presencial de revisión, corrección e outros aspectos relacionados coa tradución profesional (20%).

É responsabilidade do estudantado estar ao tanto das novidades relativas á materia así como das datas nas que as probas e tarefas de avaliación teñen lugar. Debido ao carácter práctico da materia e á necesidade de aprendizaxe progresiva, recoméndase a asistencia á clase, se ben esta non é obrigatoria. En calquera caso, para a avaliación continua, as encargos e probas realizaranse na **clase, espazo de comunicación** e aprendizaxe principal da materia.

A **avaliación única** e a **segunda convocatoria** consistirán nun exame presencial (60%) e nunha encomenda de tradución xustificada (40%). O exame consistirá na realización de tarefas e avaliación de coñecementos relacionados coa tradución profesional de inglés a español. Aquel(a) estudante que desexe presentarse á avaliación única ou á segunda convocatoria deberá poñerse en contacto coa docente un mes antes da finalización das clases (no caso de avaliación única) ou da data oficial de exame (no caso da segunda convocatoria) para informarse sobre as características da encarga de tradución, que deberá entregar no día da proba de avaliación presencial (única ou segunda convocatoria).

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste respecto.

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do inglés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do seu idioma 1. Para poder cursar a materia recoméndase como mínimo un nivel B2 de español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

López Guix, Juan Gabriel & Minett Wilkinson, Jaqueline, **Manual de traducción inglés-castellano**, Gedisa, 1997

Bibliografía Complementaria

Mossop, Brian, **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

Nord, Christiane, **Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation oriented Text Analysis**, Rodopi, 2005

Mamkjaer, Kirsten & Windle, Kevin (Eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies.**, OUP, 2011

Samuelsson-Brown, Geoffrey, **A Practical Guide for Translators**, Multilingual Matters, 1998

Baker, Mona, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Routledge, 2009

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507
